

英譯中使用中文四字成語的『相配』模式之研究

李木盛、李堅

E-mail: 9607388@mail.dyu.edu.tw

摘要

(本研究為了方便,使用繁體中文。)在英譯中時,強調原語或目標語曾經有過激烈的辯論,這只是理論上的爭論,諾德(Nord 1997)的兩種翻譯法可供參考,如果是文獻式的翻譯就要以原語為導向,如果是工具式的翻譯便要以目標語為導向。工具式的翻譯,建議譯者把通順和達意列為翻譯第一要務,因為翻譯是文化交際以及跨文化的活動。雖然許多譯者根據耐達(Nida 1964)等效的原則來翻譯,不過套用芒迪(Munday 2000, p. 44)的說法,紐馬克(Newmark 1981)就不完全贊成耐達的等效翻譯原則,因為如果原文文本在時間和空間方面與譯文有很大差距時,等效原則就無用武之地了(紐馬克1981, p.69)。以英譯中使用四字成語而言,因為四字成語的型態已經固定,研究者時常發現,譯文和原文文意相配或誤配對譯文的品質會有很大的影響。根據上下文文意,意義可分成語言意義(同義的、語法的)、指示意義(意指的、指示的)、言外之意(情感的、引伸的)語用的意義和文化意涵的意義。本研究把一些翻譯理論加以整合,不在理論上去爭論異化或歸化的翻譯法,也不完全採用等效這個名稱。本研究以英譯中使用四字成語和原文文意相配或誤配做為研究的主軸,並以實例探討英譯中使用四字成語可能造成的結果,結果分成四大類:(I)很相配(文意和語言特性都相配)(II)相配(文意相配)(III)文意部分相配(四種型態)以及(IV)文意誤配這四大類型都加以徹底的研究,研究結果闡述如下:建議譯者重視很相配和相配這兩種模式,部分相配的第一類型,也就是欠額翻譯,建議可以用加詞或加注來補足。部分相配的第二類型,過額翻譯,在本研究較少發現,建議可以用減詞或合併來加以修正。其他有問題的翻譯類型可以使用適當的非成語來翻譯或使用其他適當的四字成語來替代。本研究的目的是想幫助讀者對英譯中使用四字成語能有更深入的瞭解並且能加以適當的運用。

關鍵詞:相配,部分相配,誤配,欠額翻譯(潛化翻譯),過額翻譯(深化翻譯),誇大其詞,中文四字成語(CFCI)

目錄

TABLE OF CONTENTS 授權書.....	iii	ABSTRACT.....	iv	中文摘要.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	viii	TABLE OF CONTENTS.....	ix	LIST OF FIGURES.....	xiv
Chapter I . INTRODUCTION.....	1	1.1 The Definitions and Categories of Idioms.....	1	1.2 The Advantages of Employing Chinese Four Character Idioms (CFCI) in English to Chinese Translation (E-C translation).....	2
1.3 The Possible Consequences Caused by Employing CFCI in E-C Translations.....	5	1.4 Solving the Problems Caused by Employing Four-Character Idioms in E-C Translation.....	10	1.5 The Properness of Employing CFCI in E-C Translation.....	11
1.6 Motivation of the Study.....	12	1.7 Thesis Statement and Research Questions.....	13	1.7.1 Thesis Statement.....	13
1.7.2 Research Questions.....	13	1.8 The Terms Used in This Study.....	14	Chapter II . THEORETICAL BACKGROUND.....	16
2.1 The Shift Approaches in Translation.....	16	2.2 Nida ' s Equivalence and Equivalent Effect.....	19	2.3 Newmark ' s Semantic Translation and Communicative Translation.....	20
2.4 The Domestication and Foreignization Strategies in Translation.....	22	2.5 Baker ' s Analysis at Text and Pragmatic Level.....	23	2.6 Integration of the Theories.....	26
2.6.1 Discarding the Polarizations of Foreignization and Domestication.....	27	2.6.2 The Term ' Match ' Instead of the Term ' Equivalence Effect ' in This Study.....	29	2.7 The Match Model.....	31
2.7.1 The Match Model in Employing CFCI in E-C Translation.....	33	Chapter III . LITERATURE REVIEW.....	36	3.1 The Related Previous Studies.....	36
3.2 The Significance of This Study.....	41	Chapter IV . METHOD.....	42	4.1 Sampling.....	42
4.2 Instruments.....	42	4.3 Procedures.....	43	Chapter V . INVESTIGATIONS OF THE TRANSLATED TEXTS.....	45
5.1 The Quality Assessments of the Translated Texts.....	45	5.1.1 The Investigations of the Two Translation Versions of ' Animal Farm ' Written by George Orwell.....	46	5.1.1.1 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Huang ' s Translation.....	46
5.1.1.2 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Huang ' s Translation.....	48	5.1.1.3 The Match Items of Using CFCI in E-C Translation Found in Gao and Zhang ' s Translation.....	49	5.1.1.4 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found	

in Gao and Zhang ' s Translation.....	51	5.1.1.5 A Comparison Made Between Two Translation Versions.....	53
5.1.2 The Investigations of the Two Translation Versions of ' Pride and Prejudice by Jane Austen.....	54	5.1.2.1 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Sun ' s Translation.....	55
5.1.2.2 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Sun ' s Translation.....	56	5.1.2.3 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Xia ' s Translation.....	57
5.1.2.4 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found Xia ' s Translation.....	58	5.1.2.5 A Comparison Made Between Sun ' s and Xia ' s Translations.....	59
5.1.3 The Investigations of the Two Translation Versions of ' The Merchant of Venice by William Shakespeare.....	61	5.1.3.1 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Liang ' s Translation.....	62
5.1.3.2 The Problematic Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Liang ' s Translation.....	63	5.1.3.3 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Fang ' s Translation.....	65
5.1.3.4 The Problematic Items Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Fang ' s Translation.....	66	5.1.3.5 A Comparison Made Between Liang ' s and Fang ' s Translations....	70
5.1.4 The Investigations of Employing CFCI in E-C Translation in Taipei Times.....	72	5.1.4.1 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Taipei Times.....	72
5.1.4.2 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Taipei Times.....	73	5.1.5 The Investigations of Using CFCI in English-Chinese Translation in Teacher ' s Manual of Far East English Reader for Senior High Schools.....	77
5.1.5.1 The Good-Match Items of Using CFCI in E-C Translation Found in Teacher ' s Manual of Far East English Reader for Senior High Schools.....	77	5.1.5.2 The Match Items of Using CFCI in E-C Translation Found in Teacher ' s Manual of Far East English Reader for Senior High Schools.....	79
5.1.5.3 The Problematic Items Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Teacher ' s Manual of Far East English Reader for Senior High Schools.....	81	5.1.6 The Investigations of Using CFCI in English-Chinese Translation in English Reader for Senior Vocational High Schools Published by Long Teng Company (For Teachers).....	83
5.1.6.1 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in English Reader for Senior Vocational High Schools Published by Long Teng Company (For Teachers).....	84	5.1.6.2 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in English Reader for Senior Vocational High Schools Published by Long Teng Company (For Teachers).....	85
5.1.7 The Investigations of Using CFCI in English-Chinese Translation in Studio Classroom.....	86	5.1.7.1 The Good-Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Studio Classroom 5 December 2004.....	87
5.1.7.2 The Match Item of Using CFCI in E-C Translation Found in Studio Classroom 12 December 2003.....	87	5.1.7.3 The Problematic Item Caused by Using CFCI in E-C Translation Found in Studio Classroom April and November 2005.....	88
5.2 Findings.....	90	Chapter VI . CONCLUSION.....	93
6.1 Limitations.....	93	6.2 Concluding Remarks and Suggestions.....	93
BIBLIOGRAPHY.....	96		

參考文獻

- English: 1. Austen, J. (1775-1817) *Pride and Prejudice*. Retrieved from World Wide Web (March 20, 2007) <http://www.gutenberg.org/ebooks/1342>
2. Baker, M. (1992) *In other words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
3. Chen, H. (1999) *Cultural Differences and Translation*. Central China Normal University, Wuhan, China *Meta*, XLIV, 1, 1999 Retrieved from World Wide Web: (March 26, 2007) <http://www.erudit.org/revue/meta/1999/v44/n1/002224ar.html>
4. Cambridge International Dictionary of Idioms <http://dictionary.cambridge.org/results.asp?dict=I>
5. GoEnglish.com Idiom Dictionary (all the web search) <http://www.kamous.com/site/references-goenglish-82774>
6. Harrison G.B. (1968) (editor) *Shakespeare The Complete Works*
7. He, X. (2005) *Foreignization/Domestication and Yihua/Guihua: A Contrastive Study*. *Translational Journal* Volume 9, No. 2 April 2005 Retrieved from World Wide Web: (April 1, 2007) <http://accurapid.com/journal/32foreignization.htm>
8. House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr.
9. James, k. (2002) *Cultural Implication for Translation*. *Translation Journal* Volume 6, No. 4 Retrieved from World Wide Web March 24, 2007: <http://accurapid.com/journal/22delight.htm>
10. Munday, J. (2000) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge
11. Merriam Webster Online Search (Online Dictionary) <http://www.m-w.com/>
12. Nida, E. A. (1964a) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill, 159
13. Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall
14. _____(1981) *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon.
15. Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome
16. Noga, B. E. (2001) *Ethics in Translation: An Exploration Through Art, Dramatization, Literary and Political Texts*. Master thesis, Master of Arts at Concordia University Montreal, Quebec, Canada Retrieved from World Wide Web: (March 21, 2007) www.quebec.ca/~uss1109/dossiers/ACFAS-2006/CAPRES
17. Orwell, G. (1996) *Animal Farm*. New York: Signet Classic
18. Pym, A. (1996) ' Venuti ' s visibility ' (Review of The Translator ' s Invisibility), *Target* 8.1: 165-177
19. Reiss, K. (1977/89). ' Text types, translation types and translation assessment ' translated by A. Chesterman, in A.Chesterman (1989)
20. Shih C. L. (2000)

Compromise Strategies in Translation: Face-related Words as a Case Study 中華民國翻譯學研究集刊 第五期 Studies of Interpretation and Translation 21. Snell-Hornby, M. (1995). Translation Studies: An Intergrated Approach. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamin. 22. Studio Classroom April and November 2005. 23. Schleiemacher, F. (1992) ' On the different methods of translating ' in R. Schute and Biguenet(eds) (1992), 42 24. Translational Journal (1997-2007) Retrieved from World Wide Web: <http://www accurapid.com/journal/toc.htm> 25. Translation Directory.com <http://www.translationdirectory.com/index.html> 26. Taipei Times: Bilingual pages (2007) Retrieved from World Wide Web: <http://www.taipetimes.com/News/> 28. Venuti, L. (1995) The Translator ' s Invisibility: A History of Translation, London and New York: Routledge 29. _____ (1998) The Scandal of Translation: Towards an Ethics of Difference London and New York: Routledge 30. _____ (ed.) (2000) The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge 31. Vinay, J.P and J. Darnenet. (2000). A Methodology for Translation, in L. Venuti (ed.) (2000), 84-93 32. Webster ' s Third New International Dictionary (unabridged) (1969) 新月圖書有限公司 Taipei 33. Yan, Fu. Tianyanlun (Evolution and Ethics) Taipei: The Commercial Press, 1987 Chinese: 1. 三民書局編輯部譯, 《伍史利的大日記》台北 三民書局 (1996) 2. 方平譯, 《新莎士比亞全集》第二卷(威尼斯商人) 台北 城邦文化事業有限公司 (2000) 3. 朱金碧, 試析四字格在英譯漢中的優勢 [J] 《肇慶學院學報》(1999) (04) 4. 吳潛誠, 《對比分析法:中英翻譯》台北 文鶴 (1989) 5. 呂潔, 論英譯漢中漢語四字格的使用 [J] 《陝西師範大學繼續教育學報》(2002) (04) 6. 束學軍, 巧用漢語四字格 英漢翻譯添風彩 《淮北煤師院學報》(哲學社會科學版) (1998) (02) 7. 李有貴, 談漢語四字格在英譯漢中的妙用 [J] 《池州師專學報》(2000) (01) 8. 李莉, 四字格在英譯中的應用 《牡丹江教育學院學報》2005年第6期 (2005) 9. 汪德華, 淺談四字格在英譯漢中的運用 《河南大學學報》(社會科學) (1997) (02) 10. 林素娥、陳坤田編著, 《職校英文教師用書第二冊》台北 龍騰文化事業(1998) 11. 林素娥、陳坤田編著, 《職校英文教師用書第三冊》龍騰文化事業公司 台北 (1998) 12. 林連祥主編, 《新世紀英漢辭典》台北 遠東圖書公司 (1997) 13. 施玉惠、林茂松, 《高中英文教師手冊 第五冊》台北 遠東圖書公司 (2001) 14. 范曉航, 四字格在報刊翻譯的運用 《河南鄭州航空管理學院學報》(社會科學版) 第22卷第四期 (2003) 15. 夏穎慧譯, 《傲慢與偏見》台北 志文出版社 (1994) 16. 孫丹莉, 文學翻譯中四字格使用的可行性與限度 《山東外語教學》2002年第二期 (2002) 17. 孫致禮譯, 《傲慢與偏見》台北 新潮社文化事業有限公司 (2006) 18. 教育部國語推行委員會所編錄 《國語辭典》民國八十七年四月版 (1998) <http://140.111.34.46/dict/> 19. 張天星主編, 《最新當代漢英辭典》台北 陽明書局 (1987) 20. 張芳傑主編, 《牛津高級英英、英漢雙解辭典》台北 東華書局 (1984) 21. 張芳傑主編, 《遠東漢英大辭典》台北 遠東圖書公司 (2000) 22. 教育部成語典檢索 (2005) 《教育部重編國語辭典修訂本》 http://140.111.34.46/chengyu/sort_pho.htm 23. 喬治 奧威爾著 張毅、高孝先譯, 《動物莊園》(1998) Retrieved March 12, 2007 from World Wide Web: <http://www.chinapage.com/world/animal-farm.html> 24. 黃之彥, 喬治 . 歐威爾《動物農莊》之新版中譯與評析 (2005)國立高雄第一科技大學應用英語系 碩士論文 25. 梁實秋譯, 《莎士比亞全集 第三集 (威尼斯商人)》台北 遠東圖書公司 (1995) 26. 詹建興, 《成語大辭典》台北 鐘文出版社 (1994) 27. 劉宓慶, 《當代翻譯理論》台北 書林 (1993)